

INREGISTRAT
de Ministerul Justiției
al Republicii Moldova

APROBAT
la Adunarea Generală

No 0386

23 ianuarie 1998

din 11.03. 1998



STATUTUL

ASOCIAȚIEI TRADUCĂTORILOR PROFESIONIȘTI din MOLDOVA (A T P Moldova)

Articolul 5: Sediul și adresa

Sediul asociației și adresa poștală sînt:
Kozalniceanu 54
MD-2012 Chisinau
Republica Moldova,
Tel: 22 13 03

În baza unei hotărîri a Consiliului de conducere, aprobată de Adunarea Generală, Asociația își poate schimba adresa și sediul în limitele geografice de activitate, după cum se specifică în Articolul 4 al prezentului Statut.

Capitolul I: PRINCIPII GENERALE

Articolul 1: Statutul juridic

Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova (ATP Moldova) (mai departe în text Asociația) reprezintă o organizație republicană independentă, ne guvernamentală, non profit, fără obiective politice. Asociația este persoană juridică, înregistrată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

Articolul 2: Denumirea

Denumirea deplină a Asociației este Asociația Traducătorilor Profesioniști din Moldova.

Articolul 3: Constituirea

Asociația se constituie de membrii fondatori, numele cărora sînt indicate în lista anexată la procesul verbal al Adunării Generale de Constituire. În activitatea sa Asociația se călăuzește de Legislația în vigoare a Republicii Moldova, Legea cu privire la organizațiile obștești și de prevederile prezentului Statut.

Asociația dispune de ștampilă, emblemă, bilanț financiar propriu, cont bancar în lei și valută străină.

Articolul 4: Zona de activitate

Zona geografică de activitate a membrilor Asociației cuprinde teritoriul Republicii Moldova țări peste hotare la solicitare.

Articolul 5: Sediul și adresa

Sediul asociației și adresa poștală sînt:

Kogalniceanu 54
MD-2012 Chisinau
Republica Moldova,
Tel.: 22 13 03

În baza unei hotărîri a Consiliului de conducere, aprobată de Adunarea Generală, Asociația își poate schimba adresa și sediul în limitele geografice de activitate, după cum se specifică în Articolul 4 al prezentului Statut.

Articolul 6: Durata de activitate

Asociația va desfășura activitate pe o perioadă nelimitată în timp, începând cu data înregistrării ei. Încheierea activității Asociației poate avea loc în orice moment în baza unei hotărâri a Adunării Generale.

Capitolul II. SCOPUL, OBIECTIVELE, ȘI FUNCȚIILE ASOCIAȚIEI

Articolul 7: Scopul Asociației

Scopul Asociației este asigurarea profesionalizmului în activitatea de interpretare și traducere.

Articolul 8: Obiectivele asociației

Obiectivele principale ale Asociației vor fi realizate de membrii săi, care împărtășesc convingeri comune și sint următoarele:

- promovarea standartelor înalte a practicilor de interpretare și traduceri;
- protejarea intereselor membrilor săi;
- impunerea și respectarea eticii profesionale;
- promovarea unei bune înțelegeri și colaborări între membrii săi și colegii de breaslă;
- reprezentarea profesiei de interpret și traducător.

Articolul 9: Tipurile de activitate

Pentru realizarea scopului și obiectivelor propuse Asociația desfășoară următoarele tipuri de activitate:

1. Stabilește o procedură strictă de aderare la Asociație în scopul asigurării aptitudinilor lingvistice adecvate, a competenței profesionale și conduitei necesare. Eliberează licențe de activitate în domeniul dat;
2. Elaborează standardele de calificare profesională a interpreților și traducătorilor;

3. Menține un directoriu, care se actualizează periodic, cu date despre calificarea și aptitudinile profesionale ale membrilor săi;
4. Periodic petrece activități de instruire pentru membrii săi, în scopul actualizării cunoștințelor și aptitudinilor acestora. Organizează seminare și întruniri regionale pentru membrii săi;
5. Încheie acorduri cu organizații locale și internaționale solicitante de servicii de interpretare, traducere și alte servicii aferente domeniului dat;
6. Periodic informează opinia publică prin intermediul mass media, sau a unei publicații proprii despre existența Asociației și serviciile oferite de aceasta;
7. Colaborează permanent cu instituțiile superioare de învățămînt, în elaborarea programelor de studiu și petrecerea examenelor de absolvire;
8. Duce o activitate continuă de asimilare a noilor tehnologii în activitatea de interpretare și traducere, urmărește traducerea în viață a acestora;
9. Susține și desfășoară activitate de cercetare în domeniul traducerilor și interpretării;
10. Menține legătură permanentă cu asociațiile profesionale similare în ceea ce privește chestiunile de interes comun;
11. Elaborează Codul Eticii Profesionale și asigură respectarea acestuia de către membrii săi;
12. Activează în calitate de mediator în soluționarea disputelor între traducător și client.

Capitolul III. PATRIMONIUL

Articolul 10. Proprietatea Asociației

Resursele Asociației Traducătorilor Profesioniști din Moldova vor include următoarele:

- Cotizațiile anuale de membru;
- Beneficii în urma activităților desfășurate de Asociație;
- Donații și resurse de sponsorizare de la donatori;
- Granturi de la organizațiile ne guvernamentale și de alt gen.

Capitolul IV: DREPTURI ȘI OBLIGAȚII

Articolul 11. Drepturile Asociației

Asociația este investită cu următoarele drepturi:

- să reprezinte interesele membrilor săi în instituțiile de guvernare națională cât și în relațiile cu diferite organizații din țară și de peste hotare;
- să adereze la diferite organisme internaționale cu profil similar;
- să desfășoare și alte tipuri de activități, ce nu contravin legislației Republicii Moldova și contribuie la realizarea obiectivelor Asociației.

Articolul 12. Afilierea membrilor

Călăuzindu-se de principii democratice Asociația se angajează să respecte următoarele reguli:

- Afilierea noilor membri se face la cererea acestora, în baza unor probe ce atestă un nivel adecvat de profesionalism precum și a hotărârii Adunării Generale a membrilor Asociației, evitând afilierea în baza unei segregări de ordin etnic sau pe motive religioase și de sex;
- Numărul membrilor Asociației nu va fi limitat;

- Fiecare membru al Asociației va avea dreptul la un singur vot, indiferent de funcția acestuia în Asociație, sau în societate. Se autorizează votul prin procură.

Articolul 13: Statutul de membru

Membru al Asociației poate fi orice persoană care:

1. Satisface standartele elaborate de Asociație pentru calificarea de interpret sau traducător profesionist;
2. Participă activ la activitățile desfășurate de Asociație;
3. Împărtășește scopul și obiectivele stabilite de Asociație, în modul în care acestea sînt definite în prezentul Statut;
4. Beneficiează de drepturi civice depline;
5. Se caracterizează printr-o conduită morală bună și nu are antecedente penale;
6. Se angajează să respecte prevederile Legii despre Organizațiile obștești și prezentul Statut;
7. Achită cotizația de membru în mărimea stabilită de Adunarea Generală.

Statutul de membru se confirmă prin faptul înregistrării persoanei respective în registrul ținut de Asociație în baza unei hotărîri luate de Adunarea Generală și eliberarea unei licențe de membru al Asociației.

Articolul 14. Drepturile membrului

Fiecare membru al Asociației beneficiază de următoarele drepturi:

- Participă la ședințele Adunărilor Generale și Extraordinare ale Asociației;
- Își propune candidatura sa la diferite funcții în Consiliul de Conducere al Asociației și alte organe ale acesteia;

- Își exercită dreptul de vot și dreptul de a fi ales în organele Asociației;
- Beneficiează de serviciile oferite de Asociație membrilor săi.

Articolul 15. Încetarea statutului de membru al Asociației

Statutul de membru al Asociației încetează în rezultatul unei demisionări, aprobate de Consiliul de Conducere, ori în baza destituirii din membri în baza unei hotărâri luate de Consiliul de Conducere.

Destituirea unui membru se face prin retragerea licenței în baza unor motive argumentate și are loc în următoarele cazuri:

1. Încălcarea Legislației în vigoare ori a prezentului Statut;
2. Neimpărtășirea scopurilor și intereselor comune în modul în care acestea sînt stipulate în Articolele 7 și 8 ale prezentului Statut;
3. Neindeplinirea angajamentelor asumate față de Asociație;
4. Nerespectarea Codului Eticii Profesionale elaborat de Asociație;
5. Implicarea în activități ori adoptarea unui comportament ce cauzează prejudicii reputației sau bunului nume al Asociației.

Un membru destituit sau demisionat nu este scutit de responsabilitatea pentru îndeplinirea prevederilor Articolelor prezentului Statut în cazul, în care pe parcursul perioadei de exercitare a mandatului său, din partea acestuia au avut loc încălcări sau devieri.

Capitolul V: ORGANE DE CONDUCERE ȘI CONTROL

Articolul 16: Structura organelor

Conducerea Asociației se efectuează pe principii democratice și colegiale. Structurile organizaționale ale Asociației sînt:

- Adunarea Generală;
- Consiliul de Conducere;
- Consiliul de Supraveghere;

Articolul 17: Adunarea Generală

Adunarea Generală constituie o reuniune a membrilor Asociației a Traducătorilor Profesioniști din Moldova întruniți și convocați cu acest scop și dispune de următoarele împuterniciri:

1. Modifică, în caz de necesitate, prezentul Statut;
2. Alege membrii Consiliului de Conducere și Supraveghere;
3. Elaborează strategia Asociației și stabilește activitățile ce urmează să fie întreprinse;
4. Asigură o conducere adecvată și o bună funcționare a Asociației ;
5. Adoptă proiectul bugetului Asociației și aprobă bilanțul financiar anual și raportul de executare;
6. Decide semnarea contractelor între Asociație și partenerii săi;
7. Aprobă Standartele Profesionale elaborate de subcomisia creată de Consiliul de Conducere;
8. Aprobă Codul Eticii Profesionale elaborat de Consiliul de Conducere.

Articolul 18: Funcționarea Adunării Generale

Adunarea Genrală a membrilor se convoacă de Consiliul de Conducere în baza ordinii de zi stabilite.

Adunarea Generală a membrilor se convoacă cel puțin odată pe an.

La cererea majorității simple a membrilor săi Adunarea Generală poate fi convocată într-o sesiune extraordinară. Obiectele dezbaterilor în timpul sesiunii extraordinare vor constitui doar chestiunile menționate în anunțul de convocare a Adunării Generale Extraordinare.

Adunarea Generală sau Adunarea Generală extraordinară se consideră valabil întrunită, dacă la ea este prezentă majoritatea simplă a membrilor săi. În absența acestui cvorum se convoacă o a doua Adunare, aceasta din urmă fiind valabil întrunită, indiferent de numărul membrilor prezenți la Adunare.

Toate deciziile se iau cu o majoritate absolută de voturi exprimate de membrii Asociației prezenți la întrunire, cu excepția chestiunilor ce țin de modificarea prezentului Statut, caz în care hotărârile se iau cu o majoritate de două treimi din numărul voturilor exprimate de membrii Asociației prezenți la întrunire. În cazul unei parități de voturi, votul președintelui Consiliului de Conducere va fi decisiv.

Toate deciziile luate de Adunarea Generală, convocată în sesiune ordinară sau extraordinară, se vor documenta prin procesele verbale ale sesiunilor.

Articolul 19. Consiliul de Conducere

Consiliul de Conducere al Asociației se alege de Adunarea Generală a Asociației și este format dintr-un număr impar, nu mai mic de cinci persoane.

Membrii Consiliului de Conducere se aleg doar dintre membrii Asociației în limitele prevederilor Articolului 13 al prezentului Statut. Mandatul de membru al Consiliului de Conducere este valabil pe o durată de un an de zile.

Președintele Consiliului de Conducere este ales dintre membrii Consiliului de Conducere și aprobat de Adunarea Generală.

Consiliul de Conducere are competența de a asigura o bună funcționare și o gestionare adecvată a Asociației. În contextul dat Consiliul are următoarele obligații:

- Asigură respectarea legislației în vigoare și a prevederilor prezentului Statut;

- Implementează hotărârile luate de Adunarea Generală;

- Elaborează strategia și stabilește obiectivele Asociației Traducătorilor Profesioniști din Moldova;

- Dă periodic dare de seamă în fața Adunării Generale despre activitatea sa pe parcursul mandatului său;

- Activează în calitate de organ reprezentativ al Asociației în relațiile cu autoritățile statale, cu eventualii donatori de fonduri și alte instituții;

- Semnează contracte cu alte agenții din republică și de peste hotare referitor la prestarea serviciilor în domeniul interpretării și traducerilor.

- Instrăinează patrimoniul, în caz de necesitate.

Articolul 20. Prevederi speciale

Un membru al Consiliului de Conducere poate demisiona din funcția deținută în baza unei cereri în scris prezentată Consiliului și aprobată de către acesta.

Un membru al Consiliului de Conducere poate fi destituit din funcția sa în conformitate cu prevederile Articolului 13 al prezentului Statut. Un membru al Consiliului de Conducere poate fi destituit doar în baza unei hotărâri adoptate de Adunarea Generală.

În cazul existenței unui loc vacant în Consiliului de Conducere, membrii acestuia pot numi în conformitate cu Articolul 17 în funcție o nouă persoană pentru perioada rămasă până la sfârșitul mandatului. Numirea în funcție necesită să fie confirmată de următoarea Adunare Generală.

Exercitarea funcției de membru al Consiliului de Conducere al Asociației nu este remunerată. Cheltuielile făcute în vederea necesității de exercitare a funcției de membru al Consiliului pot fi acoperite din bugetul Asociației în condițiile stabilite de Adunarea Generală.

Articolul 21. Funcționarea Consiliului de Conducere

Consiliul de Conducere crează Comisia de Atestare și alte comisii necesare pentru realizarea obiectivelor asociației.

Consiliul de Conducere se convoacă periodic în ședințe de către președintele acestuia, sau la cererea majorității simple a membrilor Consiliului de Conducere.

Dezbaterile și hotărârile Consiliului sînt considerate valabile, dacă la ședințele acestuia este prezentă majoritatea simplă a membrilor lui.

Toate deciziile în cadrul ședințelor Consiliului de Conducere se iau cu o majoritate simplă a voturilor exprimate de membrii Consiliului de Conducere prezenți la întrunire. În cazul unei parități de voturi, votul președintelui Consiliului de Conducere se va considera decisiv.

Toate deciziile luate de Consiliul de Conducere vor fi fixate în procese verbale ale ședințelor respective cu punerea lor ulterioară la dispoziția membrilor pentru luare de cunoștință.

Articolul 22. Consiliul de Supraveghere

Controlul asupra stării financiare și a activității Asociației este efectuat de Adunarea Generală prin intermediul Consiliului de Supraveghere, în număr de trei persoane, ales de Adunarea Generală pe un termen de un an. Membrii Consiliului de Conducere nu pot face parte din componența de Consiliului de Supraveghere.

Consiliul de Supraveghere dispune de dreptul de a cere și de a primi informație de la Consiliul de Conducere și președintele acestuia privind activitatea lor pe o perioadă concretă, să facă cunoștință cu toate actele și documentele, ce vizează activitatea Asociației. Controlul de către Consiliul de Supraveghere se efectuează o dată pe an, iar în caz de necesitate și mai des.

Rezultatele controlului efectuat de către Consiliul de Supraveghere asupra respectării Statutului cît și a tuturor actelor ce țin de activitatea Asociației sînt prezentate în formă de dare de seamă la Adunarea Generală a Asociației.

Capitolul VI. PREVEDERI FINALE

Articolul 23. Dizolvarea și lichidarea

Dizolvarea sau lichidarea Asociației se aprobă printr-o hotărîre luată cu o majoritate de 2/3 din voturile exprimate de membrii Asociației prezenți la sesiunea ordinară sau extraordinară a Adunării Generale a membrilor.

Asociația poate fi lichidată și prin decizia instanței de judecată în cazurile și în modul stabilit de legislația în vigoare.

Bunurile Asociației lichidate pot fi utilizate în conformitate cu prevederile legislației în vigoare și pentru realizarea scopurilor statutare.

Articolul 24: Depunerea Statutului

Prezentul Statut se întocmește în cinci exemplare, toate egal valabile.

La Statut se anexează lista membrilor fondatori și lista membrilor Consiliului de Conducere al Asociației Traducătorilor Profesioniști din Moldova cu indicarea adreselor și funcțiilor acestora.

Articolul 25: Adoptarea Statutului

Prezentul Statut a fost adoptat de Adunarea Generală de Constituire a Asociației Traducătorilor Profesioniști din Moldova (ATP Moldova), întrunită în orașul Chișinău la data de 23 ianuarie 1998.